

Literatura hebrea y general Para nuevos inmigrantes

Instrucciones para el examen

- א. Duración del examen: una hora y media.
- ב. Estructura del cuestionario y clave de la evaluación:
Este cuestionario consta de dos partes.
Primera parte: Poesía (Poemas de la segunda mitad del siglo 20, cuyo tema es "La sociedad israelí – entre fractura y unificación")
 $(2 \times 25) = 50$ puntos
Segunda parte: Libros de lectura $(1 \times 50) = 50$ puntos
100 puntos
Las dos partes del examen son **obligatorias**.
Debes responder a las preguntas según las siguientes instrucciones:
De la primera parte (Poesía) responde a dos preguntas.
De la segunda parte (Libros de lectura) debes responder a una pregunta.

- ג. Material auxiliar autorizado:
(1) Lista de obras.
(2) Un diccionario, hebreo-lengua extranjera / lengua extranjera-hebreo.
- ד. Instrucciones especiales:
(1) Al comenzar cada respuesta, indica el número de la parte y el número de la pregunta que has elegido responder.
(2) No emplees ejemplos extraídos de una misma obra literaria para respuestas distintas.
(3) Presta atención a la escritura, a la ortografía, a la puntuación y a las reglas de gramática.
(4) Para los examinandos internos: es **obligatorio** adjuntar al cuadernillo de examen la lista de obras que han sido estudiadas. A los examinandos externos y los examinandos Mishné: se les entregará una lista de obras.

Escribe solamente en el cuadernillo del examen. Escribe la palabra "טייטה" al inicio de cada página de borrador.
Toda anotación realizada en hojas que no pertenezcan al cuadernillo del examen, puede causar la anulación del mismo.

¡Buena suerte!

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

הוראות לנבחן

- א. משך הבחינה: שעה וחצי.
ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה שני פרקים.
פרק ראשון: שירה (שירים מן המחצית השנייה של המאה ה-20 בנושא "החברה הישראלית – בין שבר לאיחוי")
 $(25 \times 2) = 50$ נקודות
פרק שני: ספרי קריאה
 $(1 \times 50) = 50$ נקודות
סה"כ – 100 נקודות
שני הפרקים בבחינה הם **חובה**.
ענה על השאלות על פי ההוראות האלה:
מן הפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.
מן הפרק השני (ספרי קריאה) ענה על שאלה אחת.
ג. חומר עזר מותר בשימוש:
(1) רשימת יצירות.
(2) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.
ד. הוראות מיוחדות:
(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.
(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה בתשובות שונות.
(3) שים לב לכתב, לכתב, לפיסוק ולכללי הדקדוק.
(4) לנבחנים אינטרנים: חובה לצרף למחברת הבחינה את רשימת היצירות שנלמדו.
לנבחנים אקסטרנים ונבחני משנה: תימסר רשימת יצירות.

כתוב במחברת הבחינה בלבד. רשום "טייטה" בראש כל עמוד טייטה.
רשום טייטות כלשהן. על דפים שמחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

בהצלחה!

Preguntas Primera parte – Poesía

(Poemas de la segunda mitad del siglo 20, cuyo tema es – "La sociedad israelí – entre fractura y unificación") (50 puntos)

Responde a dos de las preguntas 1-6 (cada pregunta – 25 puntos)

1. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que está a continuación.

על שתיקתם של התימנים / אהרן אלמוג

אל בית סבי באו תימנים ממחנה יוסף
ישבו ושתקו
כשאחד שר השני חכה
כך גדלתי בין נהמה
לשתיקה
עכשו התקינו לאבי טלפון והוא יושב
ומחכה לצלצל
שמונים שנה שתק שתקו אבותיו
עכשו הוא רוצה שיקשיבו לדבריו

Explica el significado de los dos últimos versos del poema en el contexto de todo el poema.

2. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que está a continuación.

מתחת לפני האדמה / אלי אליהו

ומה לעשות שאצלי
הניתוח הצליח ובגדד
מתה. ולא נותרה
אלא המוסיקה שהיה אבי
שומע בתחנוות הבושה,
כשהמתין בחניון התת־קרקעי,
לקחת אותי אל צבא העם
בדרכו לעבודה.

ולא אשכח לעולם
את עצב ידו המגוששת
אחר העברית, להחליף מהר,
לפני שיוצאים ועולים
מעל פני האדמה.

Explica el significado de la frase que inicia el poema: "ומה לעשות שאצלי / הניתוח הצליח ובגדד / מתה".

En tu respuesta, escribe cómo se pone de manifiesto en esta frase la brecha generacional entre el hijo y su padre.

Según tu opinión, ¿el hijo está a favor de la "operación" o en contra? Explica y ejemplifica tu respuesta.

3. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que está a continuación.

נַעֲרָה מִן הַקְטָמוֹנִים (חֲתָן-אֶרֶךְ) / מִירֵי בֶן שִׁמְחוֹן

נַעֲרָה שְׁחוּרָה עִם חֲטָטִים בְּפָנִים
עֲלִיזָה אֶלְפָנְדָרִי
בְּמָקוֹם שְׁנוּעֵד לְאֲנָשִׁים אַחֲרִים
מְכַבֶּסֶת אֶת בְּגָדֶיהָ
כְּמִי שֶׁעוֹשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים
אַחַר כֵּן תִּדְיַח רִצְפָּה
וְתִתְחַן פְּרָחִים בְּאֶגְרָטֵל
הִיא מִתְאַמָּה אֶת צִבְעֵי הַחֲלָצָה לְחֻצָּאִית
הִיא לֹא שָׁמָּה עַל הַחֲטָטִים בְּפָנִים
הִיא שָׁמָּה עַל זֶה שֶׁכָּבָה עָבָה שֶׁל "מִיָּק אֶפֶ" וְלֹא רוֹאִים כָּל כֵּן.
בְּכָלֹל זְכוּתֶיהָ וְהַצְלָחוֹתֶיהָ לֹא תִלְוִיּוֹת בָּזָה
הִיא מְקַפֵּידָה לְמַלֵּא אֶת חֻבוֹתֶיהָ לְפִי הַסֵּדֶר
וְאִמּוֹנָה הַיָּטֵב עַל מִי "בְּסֵדֶר" מִי "לֹא בְּסֵדֶר".
מִדִּי פַעַם יֵשׁ לָהּ הַתְּפָרְצִיּוֹת, אֲבָל בְּצִדָּק
בְּהִתְחַשֵּׁב בְּעֶבְדָּהּ שֶׁכָּל כֵּן הִרְבָּה אֲנָשִׁים לֹא יוֹדְעִים אִיךָ לְהִתְנַהֵג
זֶה הַטֵּבַע שֶׁלָּהּ
הִיא לֹא סוֹבֵלֶת אֶת כָּל אֱלֹהִים שְׂאוֹמְרִים שְׁטִיּוֹת
שֶׁאִין לָהֶם טַעַם
וְשֶׁלֹּא שׂוֹמְרִים עַל הַכְּבוֹד שֶׁלָּהֶם
אִמָּא שֶׁלָּהּ מִתֵּה מִהֶתְקַף לֵב כְּשֶׁהִיָּתָה קִטְנָה
וְאַבָּא שֶׁלָּהּ שָׂרֵת בְּבֵית-סֵפֶר מְמַלְכֶתִי דָתִי עַל יַד הַבֵּית
הִיא אוֹהֶבֶת אֶת הָאֵחַ שֶׁלָּהּ יַעֲקֹב
שֶׁהִתְקַדֵּם בְּחַיִּים
וְהוּא אֲדָמִינִיסְטֵרְטוֹר בְּמַחְלָקַת הַמֶּשֶׁק שֶׁל הָאוֹנִיבֶרְסִיטָה
אַחֲרָאִי עַל כֵּן וְכֵן עוֹבְדִים
שֶׁמְקַבְּלִים אֶת הַמְשָׁכָת מִידוֹ וְנוֹתְנִים לוֹ כְּבוֹד.

(Presta atención: la continuación del poema se halla en la página siguiente.)

היא כְּתִבְנִית וּמִסְפִּיקָה 120 מְלִים בְּדָקָה
הַעֲבוּדָה זֶה הַדָּבָר הַכִּי חָשׁוּב בְּשִׁבְלָהּ בַּחַיִּים
כָּל בִּקּוּר בִּ7:30 בְּדִיוּק רֹאִים אוֹתָהּ בַּתְּחִנָּה
(יֵשׁ לָהּ קִבְיָנוּת וְגַם הַפְּנִסְיָה שֶׁלָּהּ מְסֻדָּרָת).
בְּשִׁעוֹת הַפְּנוּיּוֹת הִיא סוֹרֶגֶת גּוֹבְלָנִים
שֶׁקִּנְתָּהּ בְּעִיר הָעִתִּיקָה בְּשִׁבְתָּ.
אֲשֶׁר מִתְקַשֵּׁר לַפְּעָמִים מִן הַמוֹסָד
אֲבָל הִיא לֹא מְרָאָה לוֹ פָּנִים כָּל כֵּן
זֶה טוֹב בְּשִׁבְלִי שֶׁיֵּדַע שֶׁהִיא רְצִינִית
וְשֶׁלֹּא יִחְשֹׁב שֶׁהִיא תִּסְכָּכִים לַפְּנֵי הַחֲתָנָה.
לַפְּעָמִים הִיא יוֹצֵאת עִם אֶחָד שֶׁלָּהּ יַעֲקֹב לְסָרֵט
מְגֻלָּח לְמִשְׁעֵי וּבְנֵעֵלִים מְצַחֲצָחוֹת
וְכָל הַשְׂכוּנָה רוֹאָה שֶׁהִיא מְבֻלָּה
וְהַשֵּׁם שֶׁלָּהּ נִשְׁאָר נָקִי.
כָּלֵם בְּשִׂכּוּנָה יוֹדְעִים שֶׁעֲלִיזָה הִיא בַּחוּרָה לֹלֵא רֶבֶב
אוֹמֶרֶת "שְׁלוֹם" ו"מָה שְׁלוֹם הַיְלָדִים"
יוֹדַעַת לְתִפְרֹר וְיוֹשֵׁבֶת בַּבַּיִת
בַּחוּרָה רְצִינִית.
יוֹם יָבוֹא וְהַמָּזָל שֶׁלָּהּ יָבוֹא גַם כֵּן
יָבוֹא בַּחוּר לְעֵנָן וְהִיא תִתְחַתֵּן
וְתוֹלִיד יְלָדִים שֶׁיִּגְדְּלוּ בְּעֶזְרַת הַשֵּׁם
וְיַעֲרִיכוּ אֶת הָאֲמָא שֶׁלָּהֶם.

Describe a los personajes masculinos que rodean a Aliza Alfandari, y explica qué función tuvieron en la configuración de la personalidad de Aliza y de su mundo.

Ejemplifica tu respuesta.

4. A continuación te presentamos un poema sin título (que comienza con las palabras "סְלִימָה אֶת דּוֹמַעַת שָׁם עֲדִין לֵיד הַפְּרִיז'דֶּר עִם בְּלוֹק הַקָּרָח עַל הָעִינִים שְׁלִי זֶה הָיָה בְּצִרְיָה הַפָּח שׁוּם קוֹסִים מְאָרָץ עוֹצוּ לִי לָאן לְרוּץ לֹא בָּא מִמְסַמֶּרֶת נִפְשִׁי שְׁלֹא תִפְרָח עֲמַדְתִּי לֵידָךְ סְלִימָה וְלִילָה בְּמַעֲבָרָה חֶלֶף מְעַלִּינוּ כְּמוֹ צֶל כָּבֵד יֵשׁ לִילוֹת שְׁזָכְרוֹן קַקְטוּסִים מְעַקְצִים בְּלִשׁוֹן וּבְגוּף כִּי אֶכְלָתִי מִפְּרִי דַעַת הַצֶּבֶר הוּא רֵיחַ נְרָקִיסִים מְשִׁכֵּר מוֹשֵׁךְ רִגְלִי יֵלֵךְ לְרוּץ עִמָּךְ בְּתוֹךְ בְּצַת נַחֵל קִישׁוֹן וְזֵרִים בִּידְיוֹ - רִיצַת בִּקּוּר חֲלוּמָה אֶל לֵעַ הַבְּצוֹת הַמְרֵהִיב הֶקְצִצְתָּנִי אֶל בִּקּוּר שְׁכָלוֹ שְׁכָר וְשַׁעַת בֵּין שְׁמִשׁוֹת אֲדִירָה חֲפָנָה אֶל תּוֹכִיָּה יִלְדָה קָלֶת גּוּף נוֹשָׁמֶת נוֹף פָּרוֹשׁ לְכָל גּוֹלָה אֶל עוֹלָמוֹ.

סְלִימָה אֶת דּוֹמַעַת שָׁם עֲדִין לֵיד הַפְּרִיז'דֶּר עִם בְּלוֹק הַקָּרָח עַל
הָעִינִים שְׁלִי
זֶה הָיָה בְּצִרְיָה הַפָּח
שׁוּם קוֹסִים מְאָרָץ עוֹצוּ לִי לָאן לְרוּץ לֹא בָּא
מִמְסַמֶּרֶת נִפְשִׁי שְׁלֹא תִפְרָח
עֲמַדְתִּי לֵידָךְ סְלִימָה וְלִילָה בְּמַעֲבָרָה חֶלֶף מְעַלִּינוּ כְּמוֹ צֶל כָּבֵד
יֵשׁ לִילוֹת שְׁזָכְרוֹן קַקְטוּסִים מְעַקְצִים בְּלִשׁוֹן וּבְגוּף
כִּי אֶכְלָתִי מִפְּרִי דַעַת הַצֶּבֶר

הוּא רֵיחַ נְרָקִיסִים מְשִׁכֵּר
מוֹשֵׁךְ רִגְלִי יֵלֵךְ לְרוּץ עִמָּךְ בְּתוֹךְ בְּצַת נַחֵל קִישׁוֹן
וְזֵרִים בִּידְיוֹ -
רִיצַת בִּקּוּר חֲלוּמָה אֶל לֵעַ הַבְּצוֹת הַמְרֵהִיב
הֶקְצִצְתָּנִי אֶל בִּקּוּר שְׁכָלוֹ שְׁכָר וְשַׁעַת בֵּין שְׁמִשׁוֹת אֲדִירָה
חֲפָנָה אֶל תּוֹכִיָּה יִלְדָה קָלֶת גּוּף נוֹשָׁמֶת נוֹף
פָּרוֹשׁ לְכָל גּוֹלָה אֶל עוֹלָמוֹ.

הִיִּיתִי עֲשׂוּיָה מְשִׁי טְהוֹר וּמְלֻמָּה
וְנִפְשִׁי מְסֻרָה בְּפֶרֶח מְסֻרָה שׁוֹלְמִית

מָה לָךְ סְלִימָה טָרֵם נוֹלָדָת נִסְפִית אֶל יָמִים גָּקְשִׁים וְאֶת עוֹדָךְ
נָצַן מִתְהַפֵּךְ לְאִשָּׁה בְּעוֹלֶת אִישׁ, יִלְדָה יְתוּמָה מְאֹב
וְאִין לָהּ חוֹבֶק. וְרַק אֲנִי נִצְבֶּתִי לָךְ מִרְחוֹק עַל שְׁפַת הַיָּאוֹר
מֵאֶסְפֶּת אוֹתָךְ אֶל תּוֹכִי גֵרָה אֶסּוּפִית

עֵינֶיךָ כֹּה קִטְנוֹת וְיוֹקְדוֹת רָגֶשׁ סְתוּם
כְּמוֹ חֵד חֲנִית
כְּמוֹ יְהוּם מְלֻטָּשׁ
בֵּין עֵי חֲרָבוֹת שְׁמֻחָתָךְ
עוֹד בָּךְ דְּקָלִים וְעִסִּים הַתָּמָר.

En este poema se ponen de manifiesto tanto las duras experiencias de sufrimiento como las de goce.
Explica y ejemplifica la contribución de la combinación de dichas experiencias a la construcción del
significado del poema.

5. Lee el siguiente poema y responde a la pregunta que se halla a continuación.

והגִּירַת הוֹרִי / יהודה עמיחי

והגִּירַת הוֹרִי לֹא נִרְגָּעָה בִּי.
דָּמִי מִמָּשִׁיךְ עֲדִין לְשִׁקְשֵׁק בְּדַפְנוֹתֵי
גַם אַחֵר שֶׁכָּבַר הֵנַח הַכְּלִי עַל מְקוֹמוֹ.
והגִּירַת הוֹרִי לֹא נִרְגָּעָה בִּי.
רוּחוֹת זְמַן רַב עַל אֲבָנִים.
הָאֲדָמָה שׁוֹכַחַת צַעֲדֵי דוֹרְכִים בָּהּ.
גּוֹרֵל נוֹרָא. קָטְעֵי שִׁיחָה אַחֵר חֲצוֹת.
הַשֹּׁג וְנֹסִיגָה. לִילָה מְזַכֵּיר יוֹם מְשֻׁכָּח.
עֵינַי שֶׁהִסְתַּכְּלוּ זְמַן רַב לְתוֹךְ מִדְּבַר גָּדוֹל
וְנִרְגָּעוּ מְעַט. אֲשֶׁה אֶחָת. כָּלְלִי מְשֻׁחָק
שֶׁלֹּא הִסְבִּירוּ לִי הַיֵּטֵב. חָקִי כָּאֵב וְכִבֵּד.
עוֹד עֹכְשׁוֹ לְבִי, בְּקִשִּׁי יִשְׁתַּכֵּר
בְּלֶחֶם אֲהַבְתּוּ הַיּוֹמִיּוֹמִית. הוֹרִי בְּמוֹ הַגִּירָתָם.
עַל אִם הִדְרָךְ, בָּהּ אֲנִי תַמִּיד יְתוֹם בְּלִי אִם,
צָעִיר מְדִי בְּשִׁבְלִי לְמוֹת, זָקֵן מְדִי לְמִשְׁחָקִים.
וְעִיפוֹת חוֹצֵב וְרִיקֵנוֹת הַמְּחַצֵּבָה בְּגוֹף אֶחָד.
אַרְכֵּאוֹלוֹגִיָּה שֶׁל עֵתִיד, בְּתֵי נִכּוֹת
שֶׁל מָה שֶׁלֹּא הָיָה. וְהַגִּירַת הוֹרִי
לֹא נִרְגָּעָה בִּי, וּמַעֲמִים מָרִים לְמִדָּתִי
שְׁפוֹת מְרוֹת לְמַעַן שְׁתִּיקָתִי
בֵּין הַבָּתִּים, אֲשֶׁר דּוֹמִים לְאַנְיוֹת תַּמִּיד.
וְכָבֵד עוֹרְקִי וְגַם גִּידִי כְּסִבָּה
שֶׁל חֲבָלִים שֶׁלֹּא אֶתִיר. וְאַחֲר־כֵּן
מוֹתִי וְסוֹף לְהַגִּירַת הוֹרִי.

Explica y ejemplifica de qué manera se pone de manifiesto en el poema la identificación del poeta con el dolor de la inmigración de sus padres.

6. Lee el siguiente poema y responde a la pregunta que se halla a continuación.

ספור על הסבתא / אריה סיון

אתה רוצה לדעת מה היה פה פעם במקום הזה
לפני הכביש והבתים ואילנות הסרק?
חול היה פה פעם במקום הזה, חול בתולי
וסבתך היתה הולכת פה מתחת לשקמה
וצפרים היו תוקעות מקוריהן בפרקי הלא מוגן
ומציצות מעל ראשה את ציוצי המלחמה הנוראה מכל –
המלחמה על שטח המחיה.
וסבתך, עלמה תמה, חשבה לפי תמה
כי אלו הן סימפוניות מפלאות
לכבוד השחר הבוקע מחדש,
אולי אפילו לכבודה.
וזה הביא אותה להתישב פה, במקום הזה –
ואת השאר אתה יודע, בודאי.

¿Cuál es la opinión del poeta acerca de cómo la abuela percibe la realidad? Explica y ejemplifica tu respuesta.

Segunda parte - Libros de lectura (50 puntos)

Responde a una de las preguntas 7-9.

7. הנכדה של מר לינ / פיליפ קלודל

Explica la contribución del título de la obra a la comprensión del personaje del Señor Linh.
¿Cómo influyó este título en tu experiencia de lectura? Explica y ejemplifica tu respuesta.

8. המקרה המוזר של הכלב בשעת לילה / מארק האדון

Describe el proceso que atraviesa Christopher Boone según la trama de la novela, y explica el significado de este proceso para él.

Presta atención: La pregunta 9 se debe responder únicamente en base a uno de los libros de la siguiente lista.

המסע של פרוונה / דבורה אליס / סופה בין הדקלים / סמי מיכאל; הגל / מורטון רו; מען לא ידוע / קתרין קרסמן טיילור; 9

Describe y explica la crítica hacia la sociedad en la obra que has estudiado.

¡Buena suerte!

Los derechos de autor están reservados al Estado de Israel.
Está prohibida su copia o difusión, salvo autorización expresa
del Ministerio de Educación.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך